

## La gestación y desarrollo de la revista *MonTI*: una revista académica de traducción con algunas particularidades

Javier Franco Aixelá\*

**Resumen:** La revista académica *MonTI* (*Monografías de Traducción e Interpretación*) nació como proyecto interuniversitario (Universidades de Alicante, Jaime I y Valencia) en el año 2009. *MonTI* se caracteriza especialmente por intentar ser rigurosa, colaborativa, transparente, internacionalista, abierta, plural y democrática. En la siguiente presentación intentaré explicar estas características de forma pormenorizada.

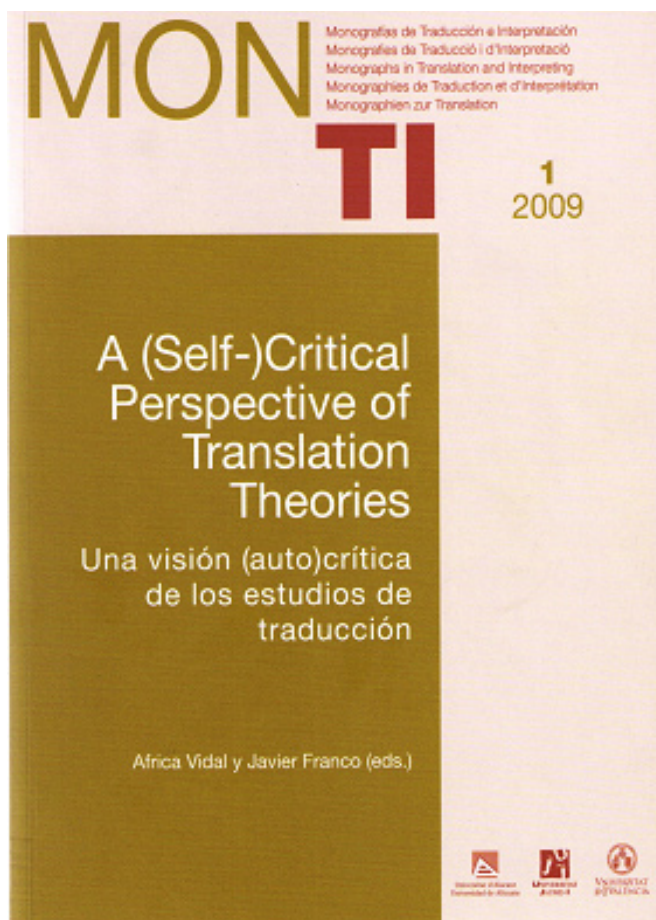
**Palabras clave:** traducción, investigación, teoría, publicaciones académicas, pluralidad lingüística, revista.

### The gestation and development of *MonTI* (*Monographs in Translation and Interpreting*) – a translation journal with special features

**Abstract:** *MonTI* (*Monographs in Translation and Interpreting*) is an academic journal born as an inter-university project (Universities of Alicante and Valencia, Jaume I University). *MonTI* is characterized in particular by its efforts to be rigorous, collaborative, internationalist, open, pluralistic and democratic. In this presentation I will try to explain these characteristics in detail.

**Key words:** translation, research, theory, academic publications, language pluralism, journal.

*Panace@* 2010; 11 (32): 147-150



La revista *MonTI* (*Monografías de Traducción e Interpretación* / *Monografies de Traducció i d'Interpretació* / *Monographs in Translation and Interpreting* / *Monographies de Traduction et d'Interpretation* / *Monographien zur Translation*) es una revista académica anual especializada en el ámbito de la traducción y la interpretación. *MonTI* comenzó a gestarse en 2007, aprovechando el impulso acumulado en la elaboración del programa oficial de posgrado «La traducción y la sociedad del conocimiento». Dicho programa intentaba, por una vez y sin que sirva de precedente, racionalizar la oferta universitaria española, al menos en nuestro rincón del país. Se trataba de unir fuerzas, de que todas las universidades públicas con docencia en traducción en la Comunidad Valenciana (Universidad de Alicante, Universidad Jaime I y Universidad de Valencia) reuniesen a sus mejores especialistas en cada subárea para ofrecer mayor variedad con mayor calidad, lo que en este caso significaba reunir varios másteres en las mejores condiciones posibles. De ahí surgió, entre otros, la versión interuniversitaria y oficial del Máster virtual en Traducción Médico-Sanitaria que gestiona la Universidad Jaime I, y también de esa iniciativa surgió la idea de crear una revista anual interuniversitaria que recibiría el nombre de *MonTI*, acrónimo que, además de connotaciones que lo hacen memorable, tiene la virtud de ser igualmente válido para cuatro y medio de los cinco idiomas oficiales de la revista, lo que debería ayudar un poco a darle el sello internacional que también buscamos.

He empezado mencionando el carácter interuniversitario de la revista porque se trata de una característica que nos re-

\* Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante (España). Dirección para correspondencia: [Javier.Franco@ua.es](mailto:Javier.Franco@ua.es).

sulta muy querida. Efectivamente, creemos que las iniciativas de revistas académicas multicéntricas son especialmente interesantes por tres grandes razones muy relacionadas entre sí: en primer lugar, pensamos que en el mundo de los estudios de la traducción una revista nueva y vinculada a un único departamento universitario corre el grave peligro de acabar siendo un proyecto local de muy corto alcance, probablemente no merecedor del esfuerzo que supone poner en marcha algo tan complejo como una revista científica. En este sentido, realmente empieza a haber cierto exceso de pequeñas revistas académicas centradas en la traducción (más de cien, según datos de BITRA —[http://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra\\_int/usu/buscar.asp?idioma=es](http://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es)— para junio de 2010), por lo que nos pareció muy conveniente buscar una masa crítica mayor de lo habitual para que la nueva revista tuviese más posibilidades de atraer contribuciones de peso y constituirse como un polo más que digno de investigación y reflexión. En segundo lugar, una revista universitaria siempre tiene que enfrentarse al problema de la gestión de propuestas de los investigadores «de la casa». En nuestro caso, al estar tres «casas» implicadas, el Comité de Redacción se compone de seis miembros, dos por cada universidad. Eso significa que cualquier manuscrito propuesto será siempre obra de alguien perteneciente a una universidad ajena a al menos cuatro miembros (dos tercios) de los componentes del Comité de Redacción. De ese modo, el proceso de evaluación se convierte en algo más aséptico, razón por la que también creemos que la creación de un comité de redacción compuesto en pie de igualdad por miembros de varias universidades ayuda mucho a sortear las inevitables tentaciones endogámicas. En tercer lugar, desde el punto de vista financiero y logístico, resulta mucho más viable editar una revista de calidad con versión en papel si el coste de edición, tanto en términos económicos como de esfuerzo editorial, se reparte entre tres centros universitarios.

Desde el punto de vista económico, *MonTI* es, por supuesto, una revista sin ánimo de lucro, un proyecto por entero académico destinado casi necesariamente a generar pérdidas económicas, al menos durante sus primeros años de andadura. Al estar financiada por sus tres universidades gestoras a partes iguales, constituye un proyecto editorial que no resulta muy oneroso, mientras que su existencia nos permite obtener esencialmente dos tipos de «retornos»: en primer lugar, cumplir nuestra función social como universidades públicas obligadas a producir, potenciar y difundir la investigación y la generación de conocimiento; y en segundo lugar, permitirnos participar en una interesantísima red de intercambios de revistas académicas del área, que está enriqueciendo las bibliotecas de nuestras instituciones.

Desde el punto de vista de sus objetivos, *MonTI* nace como una revista académica interesada explícitamente y sobre todo en añadir nueva luz a la comprensión del fenómeno traductor (es, por tanto, una revista eminentemente teórica) y en promover el debate plural y profundo. Para alcanzar este segundo objetivo central, la revista se ha estructurado como monográfico, dedicado siempre a un único asunto sobre el que se plasman las distintas argumentaciones de autores diversos, de modo que al final se obtiene una radiografía lo

más variada y pluralista posible de los distintos enfoques explicativos existentes (que, por cierto, en nuestra interdisciplina son numerosos y en muchos momentos contradictorios). Por consiguiente, *MonTI* no es ni la habitual revista académica cajón de sastre ni una revista especializada en ninguna materia concreta. Cada número aborda monográficamente un asunto de interés, lo que por una parte supone una dificultad añadida al disminuir así mucho el número de manuscritos potencialmente aceptables, pero por otra nos garantiza un proceso de debate «en vivo y en directo», con distintos enfoques sobre un mismo tema que conviven en el mismo volumen.

También para potenciar la pluralidad, una característica bastante especial de *MonTI* consiste en nuestra intención de que todos los números sean coeditados por al menos dos expertos en el asunto tratado, uno de ellos perteneciente a alguna de nuestras tres universidades y el otro externo, equilibrándose así el conocimiento interno del proyecto y la accesibilidad personal para el Comité Editorial con el aire intelectual fresco que puede aportar alguien de fuera. A fecha de junio de 2010, *MonTI* ha editado ya dos números, uno fundacional (2009), dedicado a una revisión general de las teorías de la traducción, y otro (2010) centrado en el nuevo campo de la sociología aplicada a la traducción. Está ya previsto que el número 3 (2011) se dedique a cuestiones de género y traducción, mientras que el 4 (2012) abordará asuntos relacionados con la traducción audiovisual. Los coeditores externos de esos cuatro números provienen de las universidades de Salamanca, Vigo, Ottawa, Autónoma de Barcelona y Macerata.

Deseamos y esperamos ir cubriendo poco a poco las áreas más vivas e interesantes del mundo de la traducción, y sin duda no ha de tardar la llegada de una propuesta de número dedicado a la traducción biomédica. Por cierto, quien tenga interés en ello encontrará en nuestra página web toda la información necesaria para proponer o bien un artículo relacionado con el tema que se trata en un determinado número o bien la coedición de un número completo ([www.ua.es/dpto/trad.int/publicaciones/edicion.html](http://www.ua.es/dpto/trad.int/publicaciones/edicion.html)).

Al hablar de los objetivos centrales, decíamos que *MonTI* pretende arrojar nueva luz al fenómeno traductor, objetivo para el cual la originalidad y la calidad de las aportaciones resultan de todo punto fundamentales. Nuestra manera de intentar garantizar dicha calidad se basa ante todo en un riguroso sistema de evaluación anónima (en términos epidemiológicos, con doble ciego o doble enmascaramiento) por expertos. El proceso de selección es, de hecho, incluso un poco más complejo, ya que los editores del número reciben el artículo en primer lugar y establecen un cribaje previo de carácter esencialmente temático, destinado a garantizar la pertinencia y la originalidad del manuscrito en el seno de la convocatoria monográfica propuesta. En segundo lugar, cada artículo propuesto es evaluado por tres expertos que desconocen la autoría del manuscrito y que saben que su opinión será siempre anónima para el autor, lo que les permite expresarse con total libertad. Por supuesto, la lista de evaluadores de la revista sí es pública y aparece en la página web ([www.ua.es/dpto/trad.int/publicaciones/comites.html](http://www.ua.es/dpto/trad.int/publicaciones/comites.html)), mientras que la

lista concreta de evaluadores de cada número (sin indicar qué ha evaluado cada cual) se incluye en la versión en papel del número correspondiente. Por lo demás, hemos establecido un cupo de menos de veinte evaluadores de nuestras tres universidades sobre una lista total que actualmente ronda el centenar de docentes universitarios e investigadores especializados en traducción e interpretación vinculados a universidades del mundo entero.

La página web de *MonTI*, a la que ya hemos hecho un par de alusiones, constituye un componente esencial de la política de transparencia y accesibilidad internacional que intentamos que nos defina. Este proyecto cree de manera firme en las enormes ventajas potenciales de la nueva sociedad digital que parece que va a caracterizar al siglo XXI, y por ello nuestra apuesta por Internet es máxima. Así, en primer lugar, conviene indicar que se ha hecho un esfuerzo importante para que toda la información, con el máximo detalle, esté disponible en la web de la revista (<[www.ua.es/dpto/trad.int/publicaciones/index.html](http://www.ua.es/dpto/trad.int/publicaciones/index.html)>), de manera que cualquier persona con una conexión a la red pueda conocer de manera instantánea y desde cualquier rincón del mundo todos los detalles de la revista, desde su funcionamiento interno hasta las normas para postularse como editores, incluyendo, por supuesto, las directrices de la publicación, los comités, las convocatorias, los archivos, la información sobre ventas o suscripciones y las normas de redacción. Además, para que dicha información sea realmente accesible para los investigadores del mundo entero, toda ella se encuentra disponible y se publica siempre en los cinco idiomas oficiales de la revista: alemán, castellano, catalán, francés e inglés. Esto último nos supone un esfuerzo considerable, pero para nosotros resulta fundamental intentar conjugar el carácter internacional de la revista (lo que nos impulsa a traducir toda la información a alemán, francés e inglés, las tres lenguas mayoritarias en la comunicación científica) con el respeto y la potenciación de las lenguas cooficiales de la región en la que ha nacido la revista: castellano y catalán.

El deseo de ponernos al alcance de todos los investigadores del área de traducción e interpretación nos ha llevado también a prolongar la apuesta cibernética hasta la doble publicación, en papel y electrónica. Así, cada número de *MonTI* se publica primero en papel, aproximadamente cada primavera, y luego, en enero del año siguiente, se pone a disposición de todos los lectores interesados de manera completa y gratuita en los repositorios de la Universidad de Alicante, así como en otras bases y repositorios electrónicos que iremos anunciando en nuestra web. La edición en papel nos permite estar físicamente presentes en las bibliotecas universitarias y en las estanterías particulares de los expertos, algo que creemos que todavía resulta fundamental para que una revista nueva como la nuestra se dé a conocer en el mundo académico. Sin embargo, la versión electrónica tiene varias ventajas intransferibles que creemos que sería una auténtica pena desaprovechar. En primer lugar, nos permite a nosotros y a los autores que confían en nosotros saber que el fruto de su investigación nunca va a encontrarse descatalogado ni va a resultar difícil de conseguir. Como se ha dicho antes, representamos a universidades públicas y nos sentimos en la obligación de poner a dis-

posición de la sociedad (que nos financia) el fruto de nuestros estudios y conocimientos. Por ello nos comprometemos a que todo lo que se publique en *MonTI* esté disponible para todos mientras existan nuestras universidades y exista Internet: es algo que garantizan nuestros propios centros, más allá de la supervivencia de la publicación o de la voluntad de los actuales responsables de ella. En este sentido, resulta cuando menos curioso que un instrumento como Internet, caracterizado por su fugacidad, se alce aquí como garante de accesibilidad permanente, pero así es y así lo han visto otras iniciativas similares en esto, como *Panace@*. En segundo lugar, la versión electrónica trasciende el mero volcado de la versión en papel, puesto que también nos permite poner en marcha otra estrategia que de nuevo conjuga el pluralismo lingüístico con la internacionalización. Así, en la versión en papel nos hemos visto obligados a imponer límites a la pluralidad lingüística y solo podemos admitir manuscritos elaborados en los cinco idiomas oficiales ya citados. Este límite se debe sobre todo a la enorme dificultad de encontrar expertos para la revisión externa en caso de que no existiera ningún límite de idioma. Sin embargo, una vez que un artículo ha sido admitido, no existe ninguna razón importante para no maximizar la democracia lingüística y ofrecerles a todos los autores la posibilidad de publicar en Internet una versión adicional en cualquier idioma que deseen, promocionando así todas las lenguas maternas como vehículo de conocimiento científico. Tampoco existe inconveniente alguno para, por otra parte, intentar que todos los artículos que no se hayan publicado originalmente en inglés dispongan de una versión inglesa en la web, con lo que ampliamos automáticamente el alcance potencial de cualquier estudio publicado en la revista. De hecho, en la versión electrónica del número 1 ya tenemos todos los artículos también en inglés, el artículo editorial en inglés y español, y, finalmente, el artículo de presentación general de la revista en alemán, castellano, catalán, francés e inglés, los cinco idiomas oficiales. Nuestra intención, con la ayuda de nuestros autores y la colaboración de nuestras tres universidades, es intentar conseguir algo parecido con los demás números según vayan publicándose en Internet.

Finalmente, el carácter interuniversitario de *MonTI* también ha hecho que desde un primer momento su funcionamiento se haya caracterizado por ser eminentemente colegiado, conscientemente ajeno a personalismos, con la democracia interna, la rotación de la dirección y la transparencia como pilares irrenunciables. Así, nuestra intención es cambiar de dirección cada dos años, con un director de cada universidad por bienio, al tiempo que garantizamos la continuidad del proyecto mediante la estabilidad del Comité Editorial, cuyos miembros deberían permanecer en él un mínimo de cuatro años, teniendo siempre la mitad de ellos una experiencia mínima de dos años en la dirección colegiada de la revista. En pos de garantizar dicha estabilidad, tenemos también unos estatutos extensos que describen con bastante detalle todos los mecanismos de funcionamiento de la revista y que, por supuesto, se encuentran en los cinco idiomas y a disposición de quien desee consultarlos en la web de *MonTI*. Uno de los aspectos destacables de dichos estatutos es que cualquier de-

cisión sustancial, especialmente en lo referente a cambios en la revista o su dinámica editorial, deberá ser siempre tomada de manera colegiada por el Comité de Redacción. De momento, el primer bienio ha contado con mi dirección en representación de la Universidad de Alicante, y ya hemos comenzado el segundo bienio, con la dirección de Joan Verdegall, que representa a la Universidad Jaime I. En el Comité de Redacción continuamos estando el director y secretario del anterior equipo directivo, de manera que nuestra implicación y disponibilidad para con la revista es total. Si todo funciona normalmente y no precisa de cambios importantes, dentro de otros dos años habrá un nuevo cambio de director, y los del primer bienio empezaremos a dejar paso a otros compañeros de nuestro centro. Creemos que así conjugamos la necesaria experiencia con la conveniencia de compartir responsabilida-

des y la ventaja de aportar constantemente nueva ilusión e ideas frescas. Aún es pronto para saber si el sistema será tan fiable como esperamos, y cabe la posibilidad de ir afinando los plazos de rotación según comprobemos la funcionalidad de los actuales, pero de momento sí puedo confirmar que el «traspaso de poderes» se ha realizado de manera muy ordenada y todo parece apuntar a una continuidad sin sobresaltos de *MonTI*.

Y hasta aquí esta breve presentación, en la que he intentado mostrar a grandes rasgos un panorama de la gestación, principales objetivos y características de *MonTI*, una recién llegada al mundo de las revistas académicas de traducción e interpretación que espera algún día poder mirar con orgullo hacia atrás y descubrir que ha aportado algo de vida y de profundidad al debate científico del siglo XXI en nuestra interdisciplina.

### ¿Quién lo usó por vez primera? *Grelina*

Fernando A. Navarro

En diciembre de 1999, un grupo de bioquímicos de Osaka e internistas de Miyazaki identificó el ligando natural del receptor de los secretagogos de la hormona del crecimiento o somatotropina, y dio en llamarlo *ghrelin*. Personalmente, hubiera jurado que los japoneses habían acuñado este neologismo *ghrelin* directamente a partir de las cinco primeras letras del inglés *GH-releasing*, con incorporación del sufijo *-in* típico de multitud de alcaloides, antibióticos, proteínas y fármacos en general. De haber sido así, ello nos hubiera complicado la adaptación al español, pues nuestra lengua duda en estos casos entre respetar la etimología inglesa (*warfarin*, nombre formado a partir de las siglas de *Wisconsin Alumni Research Foundation*, propietaria de la patente, dio en español «warfarina» en lugar de «guarfarina») o respetar la ortografía española (*nystatin*, nombre formado a partir de las siglas de *New York State*, por haberse descubierto en el Departamento de Salud Pública del Estado de Nueva York, dio en español «nistatina» en lugar de «nystatina»).

Mi sorpresa fue mayúscula, no obstante, al enterarme de que Masayasu Kojima, Hiroshi Hosoda, Yukari Date, Masamitsu Nakazato, Hisayuki Matsuo y Kenji Kangawa, descubridores de esta *ghrelin*, no habían partido en su acuñación del inglés, sino de una antiquísima raíz protoindoeuropea (¿?). Al menos así lo aseguraban, para quien quiera creerlos, nada menos que en las páginas de la revista *Nature*:

Small synthetic molecules called growth-hormone secretagogues (GHSs) stimulate the release of growth hormone (GH) from the pituitary. They act through GHS-R, a G-protein-coupled receptor for which the ligand is unknown. Recent cloning of GHS-R strongly suggests that an endogenous ligand for the receptor does exist and that there is a mechanism for regulating GH release that is distinct from its regulation by hypothalamic growth-hormone-releasing hormone (GHRH). We now report the purification and identification in rat stomach of an endogenous ligand specific for GHS-R. The purified ligand is a peptide of 28 amino acids, in which the serine 3 residue is *n*-octanoylated. The acylated peptide specifically releases GH both *in vivo* and *in vitro*, and *O*-*n*-octanoylation at serine 3 is essential for the activity. We designate the GH-releasing peptide 'ghrelin' (*ghre* is the Proto-Indo-European root of the word 'grow'). Human ghrelin is homologous to rat ghrelin apart from two amino acids. The occurrence of ghrelin in both rat and human indicates that GH release from the pituitary may be regulated not only by hypothalamic GHRH, but also by ghrelin [Kojima M, Hosoda H, Date Y, Nakazato M, Matsuo H, Kangawa K: «Ghrelin is a growth-hormone-releasing acylated peptide from stomach». *Nature* 1999; 402: 656].

Dado que los propios creadores del término hacen remontar *ghrelin* del protoindoeuropeo y no del inglés, el nombre español no debe admitir ya duda, pues el sonido indoeuropeo *gh* da en español *g*. Así, de *ghaido* (cabra), tenemos «gaita»; de *ghengh* (andar), tenemos «ganga»; de *ghrebh* (cavar), tenemos «grabar»; de *ghredh* (caminar), tenemos «gradiente»; de *ghrem* (desazón), tenemos «grima», y de *ghreu* (triturar), tenemos «grava». Kojima, Hosoda y compañía, con su toque erudito en *Nature*, nos han dado resuelto, pues, el problema de la traducción española: *grelina*.